

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 40.501/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 mei 2006 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 6 juni 2006 het volgende advies gegeven:

1. In de ontworpen paragraaf 1630100, tweede lid (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp), stemmen de woorden "omstandig rapport", in de Nederlandse tekst, niet overeen met het woord "rapport", in de Franse tekst. De beide teksten dienen op dat punt beter op elkaar te worden afgestemd.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van de ontworpen paragraaf 3790100, tweede lid (artikel 1, 2°, b), van het ontwerp).

2. In de Nederlandse tekst schrijve men telkens "lid" in plaats van "alineea". Zo schrijve men bijvoorbeeld aan het einde van de ontworpen paragraaf 1630100, tweede lid (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp), "... vermeld in het eerste lid en ..." in plaats van "... vermeld in de eerste alineea en ...".

3. In het vierde lid van de ontworpen paragraaf 1630200 (artikel 1, 2°, a), van het ontwerp) is de verwijzing naar "de voorwaarden bedoeld in de laatste alineea" niet duidelijk, aangezien in het laatste lid van die paragraaf geen "voorwaarden" worden vermeld, maar het gaat om een verbod van gelijktijdige vergoeding. De betrokken verwijzing zal, afhankelijk van de bedoeling van de stellers van het ontwerp, op een meer nauwkeurige wijze moeten worden verwoord.

Dezelfde opmerking geldt ten aanzien van de ontworpen paragraaf 3790200, vierde lid (artikel 1, 2°, b), van het ontwerp).

4. In de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 3790200, tweede lid (artikel 1, 2°, b), van het ontwerp), moet worden geschreven "... die voldoen aan de voorwaarden van het vorige lid" in plaats van "... die voldoende aan de voorwaarden van vorige alineea".

5. De ontworpen wijzigingen van de lijst moeten overeenkomstig artikel 35*bis*, § 2, laatste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in werking treden "op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een termijn van 10 dagen die ingaat de dag na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad".

De redactie van artikel 2 van het ontwerp, naar luid waarvan het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt op 1 juli 2006 in werking treedt zal, rekening houdende hiermee, zo nodig moeten worden aangepast.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. SMETS,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 40.501/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 16 mai 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 6 juin 2006 l'avis suivant:

1. Dans le paragraphe 1630100, alinéa 2, en projet (article 1^{er}, 2°, a), du projet), le mot "rapport" dans le texte français ne concorde pas avec les mots "omstandig rapport", dans le texte néerlandais. Il y aurait lieu de mieux harmoniser les deux textes sur ce point.

La même observation s'applique au paragraphe 3790100, alinéa 2, en projet (article 1^{er}, 2°, b), du projet).

2. Dans le texte néerlandais, on écrira chaque fois "lid" au lieu de "alinéa". C'est ainsi, par exemple, qu'il convient d'écrire à la fin du paragraphe 1630100, alinéa 2, en projet (article 1^{er}, 2°, a), du projet), "... vermeld in het eerste lid en ..." au lieu de "... vermeld in de eerste alinea en ...".

3. À l'alinéa 4 du paragraphe 1630200, en projet (article 1^{er}, 2°, a), du projet), la référence aux "conditions visées au dernier alinéa" n'est pas claire, dès lors que le dernier alinéa de ce paragraphe ne fait pas mention de "conditions" mais prévoit une interdiction de remboursement simultané. Il convient de préciser la référence visée, compte tenu de l'intention des auteurs du projet.

La même observation vaut pour le paragraphe 3790200, alinéa 4, en projet (article 1^{er}, 2°, b), du projet).

4. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3790200, alinéa 2, en projet (article 1^{er}, 2°, b), du projet), on écrira "... die voldoen aan de voorwaarden van het vorige lid" au lieu de "... die voldoend aan de voorwaarden van vorige alinea".

5. Conformément à l'article 35bis, § 2, dernier alinéa, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, les modifications envisagées de la liste "entre[nt] en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration du délai de 10 jours qui prend cours le lendemain de la publication au Moniteur belge".

.../...

Au besoin, on adaptera en conséquence le texte de l'article 2 du projet, selon lequel l'arrêté dont le projet est à l'examen entre en vigueur le 1^{er} juillet 2006.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. SMETS, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON,	assesseur de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME